

Круглик Н. А.
г. Минск,
Белорусский государственный
медицинский университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГРЕЧЕСКИХ И ЛАТИНСКИХ КОРНЕЙ В КАЧЕСТВЕ ОПЕРАТОРОВ ДЛЯ СОЗДАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Компьютерная терминология является относительно новым, но очень быстро развивающимся, направлением в лингвистике. Это обусловлено появлением новых видов технических устройств, программное обеспечение которых постоянно обновляется и совершенствуется, что и приводит к появлению новых терминов.

Исследование влияния информационных технологий на развитие языков сегодня очень актуально. Очень много работ в современной зарубежной лингвистике посвящено изучению не только функционирования языков в искусственно созданной среде, но и проблемы компьютерного сетевого жаргона. Влияние национальных языков порождает разнообразные межъязыковые связи, таких как заимствования, транслитерация, морфологические преобразования иноязычных слов и заканчивая созданием новых, либо переделкой старых слов.

Роль латинских и греческих заимствований в формировании и развитии культурно-исторического пласта слов общепризнана и в русском, и в зарубежном языкознании. Латинизмы и грецизмы являются основой терминологического фонда многих языков. Слова латинского и греческого происхождения актуальны и для современного дискурса, так как они служат номинациями политических, экономических, юридических и других реалии, которые вызывают повышенный интерес у носителей языка. Не является исключением и современная компьютерная терминология.

Все латинские термины, используемые для обозначения компьютерных понятий являются интернационализированными. Даже само слово компьютер является интернационализмом, т. е. словом, которое употребляется во всех языках. Термин *компьютер* произошел от латинского слова *deputare* – с переносным значением ‘погасить долг’, то есть то, что было записано в виде зарубок на чей-то счет, ‘срезалось’ с палки, после того как человек отдавал долг или выполнял обязательство. *Computare* поэтому стало означать ‘вычислять, производить расчеты’, и как свидетельствует слово *computus*, которое в раннее Средневековье означало ‘запись времени’. Таким образом, слово *putare* приобрело стандартное значение ‘рассчитывать, думать, верить, считать’.

Ни один компьютер не обходится без использования различных программ – определенной последовательности действий, направленной на выполнение системой поставленных задач. Сам термин *программа* был заимствован из греческого языка через французский язык в XIX в. и восходит

к греческим корням *programma* «афиша, объявление», *pro* – «вперед», «раньше», *graphein* – «писать»).

Вместе с появлением Интернета возникло и множество новых слов и понятий, которые достаточно быстро влились в нашу повседневную речь, придавая ей более обновленное, современное звучание. Многие слова являются заимствованными с других языков и имеют непосредственную тесную связь с иноязычными аналогами. Много языков приняли свое участие в формировании компьютерной лексики. Среди них английский, немецкий, испанский, французский, итальянский. Нельзя не оценить роли и классических языков, прежде всего латинского языка.

Хотя латинский язык является «мертвым», но актуальность его заслуживает отдельного внимания. «Мертвый» уже не менее столетия латинский язык переживает период нового расцвета, сопоставимый с тем, что имел место в его истории в эпоху возрождения. Происходит это благодаря интернету [1].

К наиболее употребительным компьютерным латинского происхождения необходимо отнести: *архив* (от лат. *archivum* ‘присутственное место’); *админ* (от лат. *administrare* ‘управлять, заведовать’); *домен* (от лат. *dominium* ‘владение’); *модератор* (от лат. *moderator* ‘управляющий’); *навигация* (от лат. *navigatio* ‘мореплавание’); *промоутер* (от лат. *promoveo* ‘продвигать’); *контент* (от лат. *contentus* ‘содержание, содержимое’); *виджет* (от лат. *video* ‘смотреть’) и др.

Рассмотрим значение термина *информация*. В словарях указывается, что данное слово является заимствованием из латинского языка в Петровскую эпоху через польский: *informatio* ‘представление, понятие о чем-либо’.

Ключевым в вычислительной технике является термин *кибернетика* – отрасль науки, изучающая способы управления в различных системах. Однако этот термин впервые встречается в трудах древнегреческого философа Платона, написанных в 400 годах до н. э. Платон употребляет термин по отношению к лучшим мастерам управления боевыми колесницами. (от греч. *kybernetike* – «искусство управления», от греч. *kybernao* – «правлю рулём, управляю», от греч. *κβερνήτης* – «кормчий»). Затем это слово попадает в латинский язык, в котором появляется новое слово «губернатор». Слова *управлять govern*, и *правитель governor* связаны с тем же самым греческим корнем через латинских родственников *gubernare* и *gubernator*. Сегодня уже мало кто видит, что слова «кибернетика» и «губернатор» имеют один и тот же корень.

В 1843 г. известнейший французский физик Андре Мари Ампер предложил использовать слово *кибернетик* (от слова *κβερνήτης*) для обозначения искусства кораблевождения. А, затем с течением времени, это слово получило у самих греков более широкое значение и использовалось для обозначения искусства управления вообще.

Гипертекст образовано от греческой приставки *hyper-* ‘над, сверх’ и существительного *textus* ‘сплетение’. Под гипертекстом мы понимаем

представление любой информации как связанной сети гнезд, в которых пользователи могут самостоятельно прокладывать путь нелинейным образом. Такой текст допускает возможность множественности авторов, размывание функций автора и читателя, расширенные работы с нечеткими границами и множественность путей чтения.

Слово *портал* пришло в русский язык из немецкого еще в Петровскую эпоху. Оно восходит к латинскому *portus* ‘вход, ворота’. От этого же корня, как легко заметит, образованы слова *порт*, и (что менее очевидно) *паперть*. С возникновением Интернета слово *портал* приобрело еще одно значение и стало компьютерным термином, т. е. произошло переосмысление слова. *Портал* – это большой сайт, с упорядоченным системным многоуровневым объединением различных ресурсов и сервисов, отводимых пользователю сети для размещения на нем информации [2].

Интересно появление значка @. Сама литера @ появилась в средние века и использовалась как обозначение цены за товар. Римский профессор истории Джорджио Стабиле обнаружил подписанный венецианским купцом Франческо Лапи документ, датированный 4 мая 1536 года. В документе речь шла о цене @ вина в Перу. Как предполагает итальянский ученый, знак @ использовался для обозначения амфоры.

К наиболее употребительным компьютерным латинского происхождения необходимо отнести: *архив* (от лат. *archivum* ‘присутственное место’); *админ* (от лат. *administrare* ‘управлять, заведовать’); *домен* (от лат. *dominium* ‘владение’); *модератор* (от лат. *moderator* ‘управляющий’); *навигация* (от лат. *navigatio* ‘мореплавание’); *промоутер* (от лат. *promoveo* ‘продвигать’); *контент* (от лат. *contentus* ‘содержание, содержимое’); *виджет* (от лат. *video* ‘смотреть’) и др.

Проанализировав термины Интернета можно сделать вывода, что латинские термины, которые мы используем либо транскрибировались (*accessor* -> *аксессор*), либо транслитерировались (*processor* -> *процессор*). Чаще всего наблюдается транслитерация.

Однако не менее продуктивным является и еще один способ образования компьютерной терминологии – метафоризация, т. е. переосмысление исконного значения слова из языка-источника [3].

Всем известный английский термин *accept* ‘ввод, прием’ был образован от латинского глагола *acceptare* ‘принимать, брать себе’, который, в свою очередь, представляет комбинацию приставки *ad-* и корня *sarere* ‘брать’. Этот же корень мы встречаем в термине *saracity* ‘емкость, мощность’. Различия в значении английских терминов можно объяснить путями заимствования. В первом случае корень *ассерт* пришел в английский язык непосредственно из латыни, а корень *saracity* был заимствован через старофранцузский [4, 5].

Таким образом, русская компьютерная терминология опирается на имеющийся в этом языке богатый лексический материал, заимствованный в свое время из латинского, греческого и других языков, то есть уже знакомым словам придали новое значение.

Можно привести также десятки слов, употребляемых в профессиональной лексике работников информационных технологий – канал, корреспонденция, видеOVERсия, модератор и др. – в которых лингвист без труда обнаружит элементы классических языков. Все это свидетельствует о том, что в сфере компьютерной лингвистике, как и в других областях жизни, классические языки продолжают служить неиссякаемым источником новых слов и понятий, даже если они приходят к нам через английский, немецкий и другие современные языки.

Список цитированных источников

1. Винер, Н. Кибернетика / Н. Винер. – М. : Советское радио, 1968. – 326 с.
2. Nybakken, Oscar E. Greek and Latin in scientific terminology / Oscar E. Nybakken. – Iowa : The Iowa State University Press, 1979. – 321 p.
3. Галкина, О. В. Роль метафоры в науке и научной терминологии [Электронный ресурс] / О. В. Галкина // Тверской гос. ун-т. – Режим доступа: <http://rgf.tversu.ru/node/485>. – Дата доступа: 06.03.2021.
4. Современный англо-русский словарь компьютерных технологий / под ред. Н. А. Голованова. – М. : Бук-пресс, 2006. – 528 с.
5. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер ; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 4-е изд., стер. – М. : АСТ : Астрель, 2009. – 860 с.